

## DE LA PARENTÉ DES LANGUES BUSA-BOKO AVEC LE BISA ET LE SAMO

*André Prost*

Les Busa du Nigeria, autour de la ville de Boussa sur le Niger, sont appelés Boko (Bṵṵ) au Bénin, dans la région de Segbana-Nikki. Ils parlent une langue mandé, signalée pour la première fois par KOELLE dans sa Polyglotta Africana (1854). KOELLE avait bien reconnu un groupe linguistique mandé autour du bambara-malinké, mais il y avait une telle distance géographique entre ce groupe et le busa qu'il ne remarqua pas leur parenté et classa le busa dans un sous-groupe dit: "Unclassified High-Sudan Languages". Par la suite certains linguistes ayant constaté cette parenté mirent en doute la localisation du busa.

C'est le remarquable chercheur que fut TAUXIER qui, dans ses "Nouvelles Notes sur les Mossi et les Gourounsi" (Paris 1924), s'appuyant sur un vocabulaire très restreint de la langue "boussansé" du Cercle de Tenkodogo où il avait exercé les fonctions d'Administrateur Commandant le Cercle, et le comparant au busa de KOELLE, affirma le premier la très proche parenté de ces deux langues. Depuis lors, tant DELAFOSSE que BRYAN et WESTERMANN ont classé busa et bisa côte à côte dans le groupe mandé.

Quant à la parenté avec le samo, celui-ci était reconnu comme mandé par TAUXIER depuis 1917 ("Le Noir du Yatenga". Paris 1917, p. 274). La parenté busa-bisa-samo fut l'objet d'un premier article: A. PROST, "Notes sur les Boussansé"

paru dans le Bulletin de l'IFAN en 1945 (tome VII, p. 47-53). La question était reprise dans mon ouvrage "La Langue Bisa" (Centre IFAN, Ouagadougou 1950 – reprinted Gregg International 1968), et dans le dictionnaire Bisa, je donnais en même temps, pour environ 500 termes, leurs correspondants, relevés par moi sur place en 1933 et 1947, tant du samo de Toma ou "SAN" que de celui de Tougan ou "SANE".

Le busa et le boko nous sont aujourd'hui mieux connus grâce aux travaux publiés: FUNCKE, "die Sprache vom Busa am Niger" (MSOS, Berlin 1915) et A.PROST, "Essai de description grammaticale de la langue boko ou boussa de Segbana (Dahomey)" Abidjan 1976 (Annales de l'Université d'Abidjan, série H, Linguistique). Suzanne PLATIEL a soutenu en 1974, une thèse de doctorat sur le san ou samo de Toma, malheureusement encore non publiée. Elle a bien voulu nous aider pour la comparaison des formes grammaticales du san avec celles des autres langues du groupe et je lui en exprime ici tous mes remerciements.

Ce travail comprend deux parties:

1. Correspondances lexicales entre les langues du groupe considéré, spécialement busa, boko et bisa, éventuellement lebir (dialecte bisa de l'ouest), san et sané.

2. Correspondances grammaticales.

Conventions adoptées: pour le bisa, ö représente u, ë représente i.

Abbréviations: Bu, busa, Bo, boko, Bi, bisa, Lb, lebir, S, san, S', sané.

### **1. CORRESPONDANCES LEXICALES**

Une remarque préliminaire: le busa de Funcke est mieux "conservé" que le boko de Segbana: il possède en effet les consonnes intervocaliques *l*, *n*, *r* ainsi que *k* et *q*, alors que celles-ci ont disparu dans le boko de Segbana. On trouve les mêmes phénomènes dans le dendi de Kandi, limithrophe de Segbana, par rapport au Songhay-Zerma. Robert

NICOLAÏ, dans une étude sur "les parlers dendi" donne notamment les correspondances suivantes (ordre: songhay/dendi):

naane / naay	confiance
fɔɔnɔ / fɔɔ	singe
kaalu / kaaw	monter
zulu / zu	courir
dila / dia	marcher

Nous avons parallèlement pour le busa / boko, les exemples suivants:

arafia/aafia	santé
aru/au	sang
dala/daa	cinq francs
pura/pua	blanc
kiro/kio	antimoine
barakuli/baakwi	trente
Bɔkɔ/Bɔɔ	Boko

D'où l'utilité de donner les formes du busa avant celles du boko pour la comparaison avec le bisa. Nous ajoutons s'il y a lieu, les formes lebir et samo (S et S').

Busa	Boko		Bisa		
ba	ba	faire	ba		
baa	ba	corde	bar		
bāa	bā	oiseau	bon		S. bāna
bare	baa si	courir	bure si		Lb. bra si
bene		corne	mene		S. bēe
bléε	blé	termite	bér		Lb. be
blee	ble	chèvre	bir		
bo	bɔ	sortir	bo		
boo	bɔ	raser	bɔ	min bɔ	raser la tête
bɔ me	bɔ	quoi	bɔ		
bɔle	bɔε	hippopotame	bɔr		S' Bole
	dā	garder des animaux			do..ma
da	forme de verbes		da		de même: ya da, saluer, libi da, cracher, etc.
dada	dada	apprendre	dida		

dahuna	dauna/dona	cadet	dan	
de	de	tuer	zε	
di	dé	qui	zi	
di	de	père	zi	
dito	de-zi	grand père	zida	
dya	gyā	maladie	yaba	
dya ke	être malade		yaba zε	
dyīa	giā	hier	gyin	
doo	do	sauce	dō	
dō		perdrix	durε	
dōo	dō	connaître	dɔ	
	do	construire	dɔ	- kyε dɔ construire une maison
ε	ε	casser	yar	
	ε	trou	yèr	
ene	ena	souris	nyina	
eramo		revenir	yar m bö	
	e	voir	yi	
ese	ese	mil	yi	
eze	ese	remède	ninge	Lb. nyεsi S. yisi
fē	fē	traire, essorer	bur	
fene	fēna	couteau	hen	Lb. pen
fide	fεε	se lever	huti	
fiti		petit	fire	
flee	fεnena	lièvre	hun	Lb. feum, S' fuli
fō/fōli	fō-li	baobab	hor	Lb. po
	fō	percer	hō	Lb. fō
ga	gbε	oeuf	gur	Lb. gyir
ga	ga	mourir	ga	
gāa	gā	pintade	ga (pl. gano)	
ga/gate	ga	tirer	gar/gata	Lb. ga
gbaa	gba	pied	gan	S. gwā
gbada	gbala	cuisse	ganda	
gbani	gbane	orteil	ganpim	
gba	gba	donner	ga	– le complément direct placé avant le verbe, en bisa et boko, indique la personne à qui on donne: ma gba = én ga, donne-moi.
gbana	en bonne santé		kaoda	Lb. gonne
gbε	gbε	pierre	gyèr	Lb. gya

gbē	gbā	homme	gyér	pl.goro	Lb. goa	pl.goo
gbē pura		Blanc	gyér	hude		
gbē sira		Noir	gyér	side		
gbete	gbē	chien	gii			
		grand	guta			
	gbo	excréments	bö			
ge	gye	partir	gye	venir	S. da	(inaccopli: die)
ge	gyē	entrer				
gɔ	gɔ	rester	gɔ			
goo		bateau	gɔ	bois, bâton,	pirogue	
goo		bâton				
guani	gwasina	nuit	gun			
	gyin	argile	gi	S. gyi		
	gye	un mort	gyër			
e	i	voir	yi			
i	i	eau	hi	Lb. pi		
ka/kata	kana	nombril	köd			
kā	kā	être rassasié	ka			
	ka	flêche	ka			
	ka zu	tirer une flêche		ka zu		
	ka	plume, poil	ka	S. kā		
kare		mur	gare			
kaso		déchirer	kaso			
kibe	kí	roi, chef	kiri	S. ki		
ko	ko	poule	kur	S. ko		
kosa	ko-sa	coq	kur-sa			
kpa	kpa..wa	donner à	ka...hū			
	kpa-ti	nééré	kar	Parkia biglobosa		
kpane o	kpēi o	voler	kuna wo	(au sens de dérober)		
kpē	kpé	case	kye	S. kyo		
kpe	kpe	gombo	kuur	S. kunu (Hibiscus		esculentus)
kpe	kpe	dos	kud			
kpelēle	kpēle	porte	kye			
kpii		montagne	ki			
	kpol	soumbala	kol	(condiment de graines de nééré		fermentées)
kuwa	kua	poitrine	kyē			

kūli	kun	Vitex Cienkowski	kun	S. kun
	ku	karité	kúr	S. ku
kusu	kusu	lêpre	kusuma	lépreux
	kyε	couper	zε	
laa	la	feuille	la	
	la	interroger	lar	
lε	lε	épine	ler	Lb. la
lε	lε	bouche	le	
li-i	li-i	salive	lihi	Lb. lipi/libi
	lε	chant	ler	Lb. la S' lare
lε si		chant, chanter	ler si	reprendre le refrain
Lula	Lua	Dieu	la le ciel, la pluie	S. Lawa Dieu
	ma	comprendre	ma	
	ma	mûrir, être mûr	ma	
mεε	mε	corps	mε	
mε kpa		être gras	mε ka	
mesεε	mεsε	balai	mase	
mi	mi	boire	mi	
míi	mi	tête	min	
mi bo	mi bɔ	raser	min bɔ	
mleε	mle	serpent	mese	
	mleda	python	menda	S' menda
	mo	avalier	mun	
mo/mɔ	mɔ	venir	bö	
mōo	mo	lune	mun	
mōo ga		lune est morte	mun ga	(Īa lunaison est finie)
mole	mœ	riz	muhi	S. mela
	mwaali	cailcédrat	mon	S' moa
na	da	mère	na/da	S. na
naa		famine	nɔ	
naa ne ma de		j'ai faim	nɔ t'emun zen	Lb. nɔ e mu zεm
nee	né	enfant	ni/ně	
nee i	ne i	enfanter	ni yi	
ne nugbē		fille	ni nyumbwere	
neno pali		famille	nyuno hal "cour d'enfants" (?)	
	nεε-li	Diospyros	nèen	S. nere
nene	lɛna	langue	néen	

nɔsi	nisi	beurre	nyon	S' nyile
nɔ se/nuu se		prendre femme		
	nɔ se		lö sa	prendre femme
	nɔ	ventre gravide	nɔ	ventre
	nɔna o	rêver	nena	S' nana
nu	nɔɛ	femme	lö	
	nyaa	finir	nya	
nyi	ni	nez	mi	Lb. nyi S. nyine, S' nyin
nyinwe		narine		mi-yer
nyo	nyɔ	sein	nyɔ	
nyɔ mi	nyɔ mi	téter	nyɔ mi	
	nyɔ kpa	allaiter	nyɔ ka	(donner le sein)
o	o	faire	wo	
toko o	tɔna o	tousser	dan wo	
kpene o	kpēi o	voler	kuna wo	(au sens de "dérober")
ɔɔ	ɔ	main	wɔ	
	ɔsɔɔ	urine	sonsɔ	
	ɔsɔɔ bɔ	uriner	sonsɔ bɔ	
pa	pa	emplir, être plein	hã	Lb. pa, S.S' pã
pa	pa	piquer d'une pointe, d'un dard	hã	Lb. pa
	pɛ	souffler	hɛ	Lb. pɛ S.S' pɛ
pɛ	pɛ	natte	piri	S. pi, S' pɛrɛ
pɛnɛ	pɛna	calebasse	hɛ	Lb. pɛ S. pã
pipi	pi	laver	hir	Lb. fir S. pi
piti		enlever l'habit	hur	Lb. fir S. fore enlever le
et ... polo		délier		pagne, le dénouer
pɔ	pɔ	chose	hɔ	Lb. fɔ S' fɔ
	pɔ	foie	hor	Lb. fɔ S.S' fɔ
pura	pua	blanc	hudɛ	Lb. fu
sa	sa	mâle	sa	
	sa	arc	sa	
saka	sɔa	dent	sɔ	
sali	sɔna	lance	sor	Lb. sɔ S' sɛ
	sɛ	prendre	sa	
	si	recevoir	si	
sɛ	sɛsao	brousse	sor	grandes herbes, Andropogonacées
sia	sia	noir	side	SS' ti

sōo	sō	cheval	sisi	Lb. si	S' suli
su	so	manger, mâcher	sɔ		
ta	ta	fermer	ta		
tā	tā	tisser	tahō	Lb. tō	filer, tresser
ta	ta	aller à la maison	ta, aller, partir		
tangana		plat	taan	S. tana	S' tannu
tεε	te	feu	sε	S. tε, S' tyε	
tera	tia	rouge	sida		
toko o		tousser	dan wo	S' toma wo	
	to	laisser	tu	SS' toa	
	tɔ	nom	tɔ		
uble	ú ble	manger	tô wu bi manger du tô (nom d'action wu bile)		
	ú	bouillie épaisse	wu (dite "tô" en bambara)		
ura		ombre	hille	S' wulu	
uwa	wa	os	yir	Lb. ya	S. wε
uwεε	ε	fosse, trou	yèr	Lb. yà	
wa	u	tô (cf.supra)	wu	S.S' wu	
wε/uwe	wé	oeil	yér		
wε	sert à ajouter des unités aux dizaines, de même yir en bisa: bö a yir ki dinne, 10 avec son grain un = 11				
wusiti	wisiti	farine	hīsi	Lb. nyisi	S.wusu, S' hīsi
	wisi sel		yε		S. yisi
wute	wule	s'étendre	huta		
yado	yaa lo	rire	yarko (ba)	Lb. yao	S. yawo
za	za	rônier	zar	Lb. za	
zāa	zā	bracelet	zan		S. zā
	zā	mari	gyin	Lb. zin	S. ziā, S' zini
zεε	zε	chemin	gyèr	Lb. za	S. zi, S' zare
zĩ	zĩ	travail	zi		
zɔɔ	zɔ-i	miel	zor	S. zɔ	S' zoro
	signifie à la fois, miel et abeille, pour préciser on peut dire: zor hi, zɔ-i, miel liquide, miel-eau.				
	zō	piler	zɔ		
zu	zu	bovin	dir	mais on a zil-lur, génisse	
	avec lur signifiant "femelle qui n'a pas mis bas"				
zu-daa	zu-da	vache	dir da		
	zu	lancer	zu	lancer une flèche	
zu o	zu o	se baigner	zur	S. zo	S' zoro



## La numération

Busa	boko	valeur	bisa	S.	S'
do	do	1	dinne	sine	denne
fla	pla	2	bira/piia	pa	pra
ahō	aaō	3	karko/kaako	so	tyo
sihō	siiō	4	si	sin	sin
soro	sōō	5	suru	soro	
sudo	sōōlo	6	sōd		
sufła	soopła	7	sabrā		
soraho	soaao	8	singe		
kendokuli	kyeōkwi	9	neahō		
kuli	kwi	10	bō/bu	fu	fu
baro	bao	20	bu hira		

## Pronoms personnels

ma	ma	je	ń/mun	Lb. mo
i	n	tu	ě/ěre	
a	a	il	a	
wo	wa	nous	o/oro	Lb. wo
aya	a	vous	á/ára	
ano	aa	ils	à	

## II. CORRESPONDANCES GRAMMATICALES

Nous avons relevés un certain nombre de correspondances grammaticales, bien que les documents soient parfois très succincts, surtout pour le busa.

## A. PRESENTATION

En bisa – pour la présentation d'un nominal, le suffixe /-n/ lui est adjoit, avec voyelle de liaison s'il y a lieu:

kiri	chef	kirin	c'est un chef
mun	moi	monon	c'est moi
mun lö	ma femme	mun lön	c'est ma femme

Le nominal ainsi suffixé peut être suivi d'un autre nominal: ere tom boy (ere to.n boy - toi/nom/ c'est/

quoi/interrogatif) - quel est ton nom? - am bi (a.n bi - lui/est/cela) c'est ça.

En boko nous avons semblablement, mais seulement lorsqu'il y a un deuxième nominal: n ton lay (n to.n la.y – toi/nom/est/comment/interrogatif) comment est ton nom? – ma ton Bana (ma to.n Bana - moi/nom/est/Bana) mon nom est Bana.

En busa nous avons relevé deux exemples qui sont analysables de la même façon: (page 62.4)

bondi was ist es? – bo.n.di (quoi/est/ceci) qu'est ce que c'est? – dindi, wer ist es? (di.n.di qui/est/ceci) qui est-ce? le premier di est le pronom interrogatif, le deuxième est le démonstratif comme au premier exemple.

En san le présentatif est une particule nɛ:

kí	chef	kí nɛ	c'est un chef
ma	moi	mase nɛ	c'est moi-(même)
ma lɔ	ma femme	ma lɔ nɛ	c'est ma femme

En boko on a également un autre présentatif, se plaçant après le nominal et qui est: E, réalisé ε, e, i, au ton bas (cf. PROST, 8.1). Ce présentatif se trouve en bisa pour la mise en relief.

(Boko): kí è c'est un chef, – só è c'est un cheval, ko è c'est une poule.

## B. MISE EN RELIEF DU SUJET D'UN VERBE

En bisa, deux procédés sont utilisés suivant la forme verbale:

avec l'inaccompli, même forme que pour la présentation c'est à dire suffixation de -n au sujet: kirin ti gyɛ, c'est un chef qui vient, - monon ti tan, c'est moi qui vais, eren ti habi ban gɛ (toi c'est/est/ceci/faire-dans/interrogation) est-ce toi qui fais cela?

devant une autre forme, un suffixe e au sujet, kirie ta c'est le chef qui est parti, – mone bö c'est moi qui suis venu, – kirie ban c'est le chef qui est absent.

En san même chose que pour le présentatif, mais le sujet est repris par le pronom personnel: kii ná die c'est le chef qui vient (kii ne a die chef/c'est/il/venir-inaccompli).

### C. CONJUGAISON, FORMES DE L'INACCOMPLI

En bisa l'inaccompli se forme avec une particule de conjugaison qui est ti ou bien e en lebir. Le radical verbal est modifié par un suffixe -le ou -n (-m en lebir)

	mun ti tam	je vais	Lb. mo e tam
ou	mun ti tale		mo e tale
	a ti zi ban	il travaille	a e zi bam/zi bale

en boko la particule de l'inaccompli est le, parfois réduite à ε placée après le sujet. Le radical verbal n'est pas modifié : ma le mo, je viens, – ma le ko ku, je tue une poule, a le gye, il part.

en busa Funcke donne deux particules, sans distinguer leur valeur, se plaçant devant le verbe, sans modification de celui-ci; ce sont : ne et tene (parfois élidé : ten')

ma.na ta zira	j'irai demain, je vais demain,
a.ne zi ke,	il travaille. a ten' su, il vient,

en san à l'inaccompli, le radical verbal est modifié par l'adjonction d'un morphème de base : e qui se modifie en fonction de la voyelle qui précède. On aura ainsi:

i + e = ii	ε + e = εε
e + e = ee	a + e = εa, réalisé : ia

Le prédicatif de l'inaccompli est ou bien à, ou bien n,

má ñ diē	je m'en vais, suis en train de m'en aller
má é diē	de au sens de : je veux partir, je pars

### D. VERBES D'ETAT

Il y a en boko comme en bisa des verbes d'Etat en face de verbes d'action et dérivés de ceux-ci par suffixation de ta ou le. On trouvera une liste assez développée de ces verbes, pour le bisa p.62, Ch.XX et pour le boko p.14.

Bisa:

bɔ	sortir	bɔta	être mis en dehors
du	entrer	duta	encastrer
gar	tirer	gata	se trainer à terre
lɔ	frotter	lɔta	user par frottement

Boko

bɔ	sortir	bɔle	mettre dehors
ga	tirer	gale	trainer à terre
di	poser	dile	déposer
zō	se poser	zōle	s'asseoir
	etc.		

Busa Le vocabulaire de Funcke est restreint. Nous y avons pourtant trouvé: ga, gata tirer, sans explications.

Certains verbes indiquant aussi un état, sont de structure comparable dans les 3 langues:

se lever	bi : huti,	bu : fide	boko : fɛle
se coucher	bi : huta/wuta	bu : wute	boko : wule

## E. VERBES DIRE et FAIRE

En bisa, comme en boko, un verbe "o" a valeur de "dire" et de "faire". Dans ce dernier cas, il est employé pour former des verbes à partir de substantifs, il a en bisa la forme wo.

bisa:		boko:	
dan wo	tousser	tona o	tousser
kuna wo	voler, dérober	kpena o	voler
zin wö	cultiver	zu o	se laver
		sa o	faire un sacrifice

Avec valeur de dire, il introduit un énoncé :

**Bisa:** a.o kiri ti gyɛ, il dit que le chef vient, – ere.o lɔy, tu dis comment? Que dis-tu? – n.wo a ga puun ils disent que (on dit que) il est mort en brousse.

**Boko:** ma o je dis que, n wo tu dis que, a o il dit que, wa o nous disons que, a o vous dites que, aa o ils disent que.

Il y a aussi en boko une autre verbe: mɛ, - ma mɛ, je

dis que, etc (Boko, 12.3) qui n'a pas de correspondant en bisa, à moins que la forme employée dans cette langue pour la 1ère personne : me yaa, je dis que où yaa est une particule d'appui, ne sois un vestige de ces formes : m me > me, je dis que.

#### F. "AVEC"

Dans les langues de l'Ouest africain, "avec" est en général une préposition. Or en bisa, boko, san, on a une locution double qui encadre le mot à joindre aux autres:

**bisa:** kan...ki                      bö kan wu ki, viens avec le tô, apporte le tô, – a ta kan būsū ki, il est parti avec l'argent.

**boko:** n̄...ò                      mó n̄ ú ò, viens avec le tô, – à gyè n̄ ùá n̄ , il est parti avec l'argent

**san:** ká...né

André PROST

#### Bibliographie:

- E.FUNCKE, Die Sprache vom Busa am Niger, Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Berlin 1915 p. 52-84.  
 A.PROST, La langue Bisa, grammaire et dictionnaire, Centre IFAN, Ouagadougou 1950, – Republished in 1968 by Gregg Press Limited, Farnborough, England.  
 A.PROST, Essai de description grammaticale de la langue boko ou boussa de Segbana (Dahomey), Annales de l'Université d'Abidjan, 1976, série H, I, p. 143-246.